

Lorsqu'il écrivit ce récit, Amos Tutuola était planton à Lagos (Nigeria alors britannique). Depuis **1957**, il est magasinier à la Radio nigériane d'Ibadan. C'est un Yoruba. Il a écrit directement en anglais *The Palm-Wine Drinkard and his dead Patm-Wine Tapster in the Deads' Town*. Un *palm-wine tapster* est un « tireur de vin de palme ». J'ai traduit cette expression par « malafoutier », bien que ce mot soit employé au Congo et non en Afrique occidentale. « Gris- gris » est pour *juju* et « féticheur » pour *juju-man*. La traduction présentait quelques problèmes particuliers. L'auteur, par exemple, utilise les conjonctions de la langue anglaise (notamment *but* et *or*) d'une façon inhabituelle qui m'a donné bien du souci. D'autre part, j'ai dû résister à la tentation de rationaliser un récit dont les « inconséquences » et les « contradictions » se glissent parfois dans la structure même des phrases.

Je remercie mon ami Michel Leiris ainsi que MM. Georges Balandier et John Harris (bibliothécaire de l'Université d'Ibadan) pour l'aide qu'ils ont bien voulu m'apporter et les renseignements qu'ils ont bien voulu me donner. Je remercie enfin M. Jean Rosenthal de m'avoir révélé ce livre.

Le traducteur

[L'ivrogne dans la brousse](#)

Trad. de l'anglais (Nigeria) par Raymond Queneau
Collection Du monde entier, Gallimard
Parution : 24-06-1953